



El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 34, No. 11

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

Noviembre 2004

ABREN NUEVO LABORATORIO EN BERRY EN STATEN ISLAND



De izquierda a derecha: la asistente al subgerente general de NYCHA Michelle Pinnock, del Centro Universitario Académico y Desarrollo de la Fuerza Laboral de SUNY William Chalmers, sub-gerente general Hugh Spence y el asambleísta Michael J. Cusick se unen al director de UCAWD Vijay Macwan para una demostración en el nuevo laboratorio ATAIN en Berry Houses.

— Por Eileen Elliott —

La división digital se está poniendo más pequeña — al menos en los residenciales de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés) Polo Ground Houses en Manhattan, Farragot Houses en Brooklyn y más recientemente en Berry Houses en Staten Island. El 29 de septiembre el asambleísta estatal por el Distrito 63 Michael J. Cusick fue el anfitrión de una gran apertura para

(continúa en la página 6)

Se Instalarán Detectores de Monóxido de Carbono en Miles de Apartamentos de NYCHA

Monóxido de Carbono (CO) es un gas que no tiene olor, sabor o color resultado de una combustión incompleta de combustible fósil, como lo es madera, kerosene, gasolina, gas natural y aceite. Cantidades peligrosas de CO pueden acumularse cuando el combustible no es quemado apropiadamente, o cuando los cuartos están ventilados pobremente y el CO no puede escapar.

Para prevenir envenenamiento por monóxido de carbono, el 6 de mayo del año en curso se hizo una enmienda al Código Administrativo para la Ciudad de Nueva York que requiere la instalación de detectores de CO en cada unidad de vivienda en un edificio donde hayan calderas para quemar combustible fósil.

Para la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York esto significa que aproximadamente 43,000 hogares localizados en edificios con esas calderas recibirán detectores de monóxido de carbono. De acuerdo a la ley, se le cobrarán \$25.00 a los residentes por cada detector de CO proveído e instalado por la Autoridad.

Ya que los detectores tienen que ser colocados a unos 15 pies de cualquier cuarto que legalmente sea usado como dormitorio, es necesario instalar más de un detector de CO por apartamento. NYCHA le proveerá a todos los residentes que reciban detectores con guías de uso y mantenimiento.

(continúa en la página 6)

Servicio al Residente de HUD y Satisfacción

¡Es esa época del año otra vez! Tiempo para que el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, siglas en inglés), evalúe cuán satisfecho están los residentes de vivienda pública con sus condiciones de vida en los residenciales a través de la nación.

Una muestra de residentes de NYCHA escogida al azar, y que vivan en los 324 residenciales públicos de NYCHA que reciben fondos federales, recibirán entre el 23 de noviembre del 2004 y el 31 de enero del 2005, el cuestionario de satisfacción de servicios de HUD-Resident Service and Satisfaction Survey. El cuestionario incluye preguntas de mantenimiento y reparaciones, comunicación, seguridad, servicios y apariencia del vecindario.

Este cuestionario es parte de los esfuerzos de HUD de monitorear el desempeño de las autoridades de vivienda pública a través de su sistema de Evaluación de Vivienda Pública (PHAS, siglas en inglés). El PHAS también evalúa las condiciones físicas de la vivienda pública de las autoridades, su salud financiera, operaciones administrativas y servicios al residente.

El Cuestionario de Satisfacción y Servicios al Residente cuenta por 10 de los 100 puntos que una autoridad de vivienda puede recibir bajo PHAS. El cuestionario fue desarrollado con la ayuda de residentes líderes, autoridades de vivienda pública y representantes de la industria.

Un programa de computadora escoje al azar los residentes que recibirán la forma. NYCHA no sabrá quién participó en el censo sino que recibirá solamente la puntuación alcanzada. Todas las respuestas de los residentes serán mantenidas confidenciales y anónimas. NYCHA exhorta a todos los residentes que reciban un cuestionario que lo completen.

Las autoridades de vivienda que reciban una puntuación sobre los 90 en el PHAS en general, se consideran “de alto rendimiento” y califican para fondos capitales adicionales.

42ma Ceremonia de Premiación



Residentes Jardineros llenaron el Palm House del Jardín Botánico de Brooklyn para la Ceremonia de Premiación de Jardines.

— Por Deborah Williams —

El viernes, 8 de octubre del año en curso, NYCHA celebró su Cuadragésima Segunda (42) Ceremonia Anual de Premiación de la Competencia de Jardines en el Palm House del Jardín Botánico de Brooklyn. Mientras los invitados disfrutaban del aroma de flores, Charelle Davis, quien fue uno de ganadores de la Competencia de Talento del 2003 cantó su propia y hermosa interpretación del himno nacional para abrir la ceremonia.

El vice-presidente de NYCHA Earl Andrews, Jr., el gerente general Douglas Apple, el sub-gerente general a cargo de Asuntos Comunes Hugh Spence, el asistente al sub-gerente general para asuntos operacionales Rowland Laedlein, el director de Programas Municipales del Departamento de Asuntos Comunes Ernesto Lozano y los coordinadores de los jardines Howard Hemmings y Robert Bennanton se unieron a los residentes para celebrar lo que es, en palabras del vice-presidente “Una de las más hermosas tradiciones de NYCHA.”

Cuando la tradición comenzó en 1944, se conocía como Community Colonial Gardens (Jardines Comunes Colonial) y era un programa con base en el propio

residencial. En 1962 el programa de jardines se abrió a todos los residentes en la ciudad.

Este año se registraron 502 jardines en la competencia. Estos incluyeron 276 jardines de flores, 194 de vegetales y 32 jardines con temas de niños, reflejando el esfuerzo de los 2,735 residentes que participaron en el programa este año.

Además, se le dio un reconocimiento especial al administrador de residenciales de cada condado que más jardines inscribiera. Este año los ganadores fueron Monroe Houses con ocho jardines por el condado del Bronx, Wagner Houses con 12 jardines para el condado de Manhattan, Hope Gardens que inscribió 23 jardines

(continúa en la página 4)

Adentro:

- Centro Woodside Re-abre página 2
- Comprométase con la Buena Salud . . página 3
- Conozca la Nueva Inspectora General . página 4

¡Feliz Día de Acción de Gracias!

Mensaje del Alcalde

Centro de Justicia Familiar Proveerá Una Parada de Servicios Esenciales a Víctimas de Violencia Doméstica



Fue un placer, unirme a la comisionada Yolanda B. Jiménez de la Oficina del Alcalde para Combatir la Violencia Doméstica y con el fiscal del Condado de Kings Charles J. Hynes el pasado mes para anunciar la asignación de \$1.2 millones que recibió del Departamento Federal de la Oficina de Justicia de la Violencia en Contra de la Mujer para crear un Centro de

Justicia Familiar en el mismo centro de Brooklyn. El Centro permitirá que las víctimas de violencia doméstica puedan tener acceso a los servicios que necesitan más fácilmente al poner los fiscales y proveedores de servicios esenciales bajo un mismo techo. En una sola cita, las víctimas se podrán reunir con el fiscal, solicitar una orden de protección, recibir servicios legales en asuntos de vivienda y custodia, hablar con un concejero y solicitar vivienda y ayuda financiera—todo mientras sus hijos juegan seguros en el salón de al lado.

Para las víctimas de violencia doméstica, las heridas físicas son solamente parte del trauma que están forzadas a recibir. Las víctimas sufren terribles heridas emocionales, muchos pierden su sentido de seguridad, apoyo financiero y aún, hasta sus hogares. Estas presiones muchas veces evitan que las víctimas dejen sus abusadores o que reporten los crímenes a la policía. La meta final de este esfuerzo colaborativo es reducir el número de incidentes violentos en la familia, reincidentes y homicidios.

Nuestra administración dio un paso muy importante para hacer más llevaderas estas presiones creando el programa piloto Equipo de Respuesta de Violencia Doméstica (DVRT, siglas en inglés) el cual se inició en mayo del 2002. El DVRT trajo todas las agencias y proveedores de servicio relevantes a la mesa. En sus primeros dos años, DVRT ha servido 150 víctimas en los cuarteles de la policía 67 y 43 y un Área de Servicio Público en el Bronx con las mayores concentraciones de violencia doméstica. De esos servicios, 96% no han reportado ningún daño físico subsecuente de parte del abusador.

Ahora estamos tomando nuestra campaña en contra de la violencia doméstica al próximo nivel. El nuevo Centro de Justicia Familiar tomará el modelo de DVRT de la coordinación de servicios vitales y los hemos puestos todos bajo un mismo techo, de forma que aún más víctimas puedan recibir la ayuda que necesitan. Mientras que los equipos de DVRT pueden servir aproximadamente 75 clientes cada año, el Centro anticipa que servirá unos 7,000 adultos y 14,000 niños anualmente.

La clave principal del Centro será la presencia en el mismo lugar de los 68 miembros de la unidad de violencia doméstica de la fiscalía, junto con personal de cinco agencias municipales y 25 programas y organizaciones comunales. Recepcionistas bilingües recibirán los clientes, quienes serán escoltados a oficinas de consultas cómodamente amuebladas. Mientras que los niños reciben cuidado en el mismo lugar por trabajadores de cuidado de niños previamente investigados y profesionales de terapias de arte, un especialista trabajará con el/la cliente para determinar la variedad de servicios necesarios y crear un itinerario con la secuencia apropiada de citas dentro del Centro para ese día. Servicios de apoyo, desde concejería hasta servicios sociales, hasta asistencia legal en asuntos como vivienda, custodia e inmigración serán ofrecidos por los respectivos socios del Centro, eliminándose así brechas en los servicios y aligerando el proceso para la víctima. El Centro contará con un personal presente para la toma de querrelas que podrá proveerle a las víctimas acceso inmediato a compensación monetaria por sus heridas.

El primer Centro de Justicia Familiar de la ciudad de Nueva York estará centricamente localizado en el centro de Brooklyn en un lugar a ser determinado. Aunque una tercera parte de los homicidios relacionados con violencia doméstica el año pasado ocurrieron en Brooklyn, los crímenes más serios de violencia doméstica han bajado en Brooklyn en un 5%. El Centro le proveerá a las víctimas los servicios necesarios para volver a poner su vida en orden.

Nuestro nuevo Centro de Justicia Familiar es una forma innovativa de hacer a las víctimas más seguras, más saludables y más protegidas, y será un modelo para la ciudad y para la nación.

Michael R. Bloomberg

Ceremonia de Corte de Cinta para Samaritan



(Primera fila de izquierda a derecha), el presidente de Samaritan Village Richard Pruss, el concejal municipal Eric Gioia, Mary Bortmer (quien ha estado viniendo al Centro por más de 24 años) y la asambleísta estatal Margaret Markey se unen (fila de atrás, izquierda a derecha) a la asistente al subgerente general a cargo de Asuntos Comunes Michelle Pinnock, sub gerente general Hugh Spence y el presidente Tino Hernández durante el corte de cinta.

Por Eileen Elliott

Ejecutivos y personal de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés) se unieron a oficiales electos, personal del Samaritan Village y personas mayores del vecindario para la Gran Apertura del recién renovado Woodside Senior Center del Samaritan Village en el residencial de NYCHA Woodside Houses en Queens en una mañana de agradable brisa el 30 de septiembre. Gracias a \$1.7 millones en fondos obtenidos por el ex-concejal municipal Walter McCaffrey, fondos adicionales de parte de la asambleísta estatal Margaret Markey y el miembro del Concejo Municipal Eric Gioia, y espacio y asistencia de parte de la Autoridad de la Vivienda las personas de la tercera edad de los vecindarios de Woodside, Sunnyside, Astoria, Long Island City y Ravenswood tienen ahora una moderna facilidad de 7,000 pies cuadrado.

El presidente de Samaritan Village Richard Pruss fue el maestro de ceremonia de este evento al aire libre, presentando y agradeciendo las muchas personas que tuvieron un rol en este proyecto de siete años para expandir y renovar lo que originalmente era un centro de 1,500 pies cuadrados.

Entre éstos estaba el concejal municipal Eric Gioia quien invocó las palabras del presidente Franklin Roosevelt cuando llamó la terminación del Centro “a rendezvous with destiny” (un encuentro con el destino). “Es nuestro turno de ser constructores, de renovar el contrato social y la fibra que nos une” dijo, lo que él define como la habilidad de “disfrutar su vejez con dignidad.”

Al presentar al presidente Hernández, quien trabajó para Samaritan Village por cuatro años, el señor Pruss lo llamó “un viejo amigo de Samaritan. Tiene un lugar muy especial en mi corazón.”

“Que grandioso día para estar en Woodside,” exclamó el Presidente a la multitud en el patio. “Samaritan Village es una de las mejores organizaciones comunales, no solamente en Queens, pero a través de la ciudad de Nueva York.” El presidente enfatizó la importancia que NYCHA le da a los centros de envejecientes y los servicios que se le ofrecen a éstos, ya que una tercera parte de los hogares de la Autoridad de la Vivienda está encabezada por residentes de 62 años o más.

También agradeció al personal de NYCHA presente, incluyendo al subgerente general a cargo del Departamento de Asuntos Comunes Hugh Spence, la asistente al subgerente general Michelle Pin-

nock, el director del condado de Queens Anthony Richburg junto al administrador del condado de Queens Michael Cornelius y la administradora de Woodside Houses Donna Jones. El presidente llamó el Centro “un gran activo para la comunidad.”

Hablando del director del Centro Matthew Ancona, quien también habló esa mañana, el señor Pruss simplemente dijo en su presentación, “El ha estado aquí por muchos años. sin su liderato no estuvieramos parados aquí hoy.”

Después de describir un poco la historia de los esfuerzos realizados para renovar el centro,

Ancona le dijo a los envejecientes “¡Está aquí! ¡Disfrútenlo! ¡Es para ustedes!”

Los mensajes cortos fueron seguidos por el corte de cinta, una visita de las facilidades y un espectáculo en el comedor por el nuevo cuarteto a cappella FootSteps, quienes cantaron el Himno Nacional.

Desde noviembre de 1999 cuando Samaritan se convirtió en el auspiciador del Woodside Senior Center, ha servido 144,484 clientes. El Centro recibe fondos del Departamento de Envejecientes de la ciudad y de NYCHA.

El Periódico
de la Autoridad de la vivienda

70
Años

ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York
250 Broadway, New York, New York 10007
Tel. (212) 306-3322 • Fax (212) 577-1358
www.nyc.gov/nycha

Michael R. Bloomberg, Alcalde de la Ciudad de Nueva York

- Tino Hernández.....Presidente
- Earl Andrews, Jr.Vice-Presidente
- JoAnna Aniello.....Miembro Junta
- Frank Marín.....Secretario
- Douglas Apple.....Gerente General
- Sheila Greene.....Directora Información Pública
- Howard Marder.....Oficial Información Pública
- Eileen Elliott.....Editora
- Allan Leicht.....Reportero
- Deborah Williams.....Reportera
- Peter Mikoleski, Kevin Devoe.....Fotografía

Si le interesa poner un anuncio en El Periódico, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo e ingresos por presupuesto operante al (212) 306-6616. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.

Mensaje del Presidente

Comprométase con la Buena Salud



Parece que fue ayer que estábamos en verano y sin embargo nos acercamos rápidamente al Día de Acción de Gracias y a la temporada festiva. Ese frío en el aire está aquí para quedarse, y otra temporada, no muy bienvenida, está también aquí — la temporada del flu. Este es un buen tiempo para chequear su salud y la salud de

su familia, recordando que una onza de prevención es mejor que una libra de cura.

En la Autoridad de la Vivienda de la ciudad de Nueva York, (NYCHA, siglas en inglés) hemos declarado el año que viene, 2005, como el año en que vamos a promocionar el vivir saludablemente entre los residentes. Esto incluye mejorar la dieta, participar en ejercicios apropiados para su edad y capacidad física, hacerse exámenes físicos y dentales regularmente y tomar ventaja de los muchos programas y servicios relacionados con la salud que proveen NYCHA y la Ciudad de Nueva York.

Una forma de mantenerse saludable es llenando y manteniendo su propio Pasaporte a la Salud (Passport to Health). Desarrollado como parte del programa 'Take Care New York' del Departamento de Salud e Higiene Mental (DOHMH), Pasaporte a la Salud es una forma que se puede imprimir de la página en el internet del DOHMH y en el cual puede mantener récord de sus visitas al médico, resultados de las pruebas y cualquier otra información que sea pertinente. También incluye pasos que puede tomar para mejorar su salud y recursos adicionales para ayudarlo a darle seguimiento. Estos pasos incluye tener un doctor de cabecera, dejar de fumar, examinarse para temprana detección de cáncer, y hacer de su hogar uno seguro y saludable. Para obtener más información, llame al 311 o visite nyc.gov/health. Este mes, NYCHA distribuirá un número limitado de pasaportes a través de las asociaciones de residentes.

Si no tiene un plan médico, o piensa que no puede pagarlo, no desmáye. A través del programa City's HealthStat puede obtener seguro médico gratis o a bajo costo. NYCHA ha facilitado la inscripción de más de 12,000 residentes en seguros médicos a través de HealthStat en lo que va del año. De hecho, NYCHA ha inscrito más neoyorquinos en planes médicos que ninguna otra agencia municipal. Aunque estamos satisfechos con este logro, estamos aún más satisfecho que más y más residentes de NYCHA tienen seguro médico. Si usted no tiene seguro, llame a la línea telefónica de NYCHA para HealthStat 212-306-8443. (Vea el anuncio en la página 10 de éste Periódico.)

También me gustaría tomar esta oportunidad para recordarle a los residentes de NYCHA menores de dos años o mayores de 64 años, o que estén en un grupo de alto riesgo, que se vacunen en contra del flu. El suministro de vacunas en contra del flu será limitado este año, así que es sumamente importante para las personas de edad avanzada y otros en grupos de alto riesgo que se vacunen lo más pronto posible. NYCHA está trabajando con DOHMH para facilitar la vacunación entre nuestra población de personas de la tercera edad. Traeremos vacunas en contra del flu a algunos centros de personas mayores a través de la ciudad y ayudaremos a que los envejecientes lleguen a éstos lugares. Averigüe cuál es la localidad más cercana a usted llamando al 311 y tenga la intención de estar ahí.

Otra amenaza de salud que NYCHA está tratando es la diabetes. Puede que le sorprenda saber que cerca de uno en cada doce adultos en la ciudad de Nueva York ha sido diagnosticado con diabetes. El este de Harlem tiene la tasa más alta de casos de diabetes reportados en la ciudad (15%), casi el doble del promedio de la ciudad.

Juntos con las Oficinas de Distrito del Este y Centro de Harlem del DOHMH, NYCHA está lidiando con esta alta incidencia a través de su Iniciativa de Prevención y Control de Diabetes. La iniciativa incluirá la participación de las asociaciones de residentes y proveedores de servicios en NYCHA en residenciales en el este y centro de Harlem. Se tratará la epidemia de diabetes promoviendo actividades físicas y buenos hábitos alimenticios, no solamente en los residenciales públicos de NYCHA, pero también en las escuelas, centros de cuidado diurno y otros lugares comunales. La meta es prevenir el aumento en la enfermedad, mejorar el manejo de la diabetes a través de mejor comunicación entre el paciente y médico, aumento en la actividad física y mejorar la nutrición

Estas son solo algunas de las formas en que NYCHA está trabajando para promover la buena salud entre sus residentes. Únase a mí en un compromiso con su buena salud para el año que viene.

Tino Hernández

CONOZCA AL NUEVO INSPECTOR GENERAL DE NYCHA

El Departamento de Investigación de la ciudad de Nueva York (DOI, siglas en inglés) trabaja para arrancar la corrupción municipal dondequiera que la encuentre. Probablemente ha oído acerca de los residentes de NYCHA que fueron arrestados porque mintieron para quedarse con los apartamentos de sus padres o madres después de que éstos murieran, o de los empleados de NYCHA que fueron arrestados por cobrarle a residentes dinero extra por hacer trabajos de mantenimiento.

La mujer detrás de estos arrestos es la nueva inspectora general de NYCHA, Judy Abruzzo. Ella reemplaza a Steven Pasichow, quien dejó la agencia en agosto para unirse a la Oficina del Inspector General de la Autoridad de Puertos de Nueva York y New Jersey.

“Dejó unos zapatos grandes que llenar. Apendí mucho de él.” dijo Abruzzo de su mentor, quien dirigió la Oficina del Inspector General de NYCHA por casi diez años.

La Oficina del Investigador de NYCHA (IG, siglas en inglés) investiga empleados, residentes, contratistas y vendedores de NYCHA que mienten acerca de su ingreso, robos o aceptan sobornos. La oficina del IG también ayuda a NYCHA a desarrollar nuevos programas para encontrar y eliminar potencial corrupción, como el Programa de Amnistía de Alquiler, el cual corrió desde noviembre del 2001 hasta enero del 2002 y permitió que residentes que habían mentado sobre su ingreso vinieran adelante, admitieran lo que habían hecho y pagaran el alquiler que debían sin enfrentar cargos criminales. Hasta el momento, ese programa ha ayudado a NYCHA a recuperar más de un millón.

La Oficina del IG también lleva a cabo programas de apareamiento los cuales detectan fraude apareando los récords de NYCHA con récords del IRS y otras agencias. Por ejemplo, el programa “Death Match” apareo los récords de NYCHA con el Departamento de Salud de la ciudad para detectar qué residentes se han quedado ilegalmente con los apartamentos de familiares que han muerto. Recientemente este programa resultó en un número de arrestos, permitiéndole a NYCHA reclamar unidades para personas que realmente las necesitan.

Abruzzo concedió que algunas veces el IG es visto bajo una luz mala, “porque investigamos inquilinos, empleados y contratistas

(continúa en la página 4)



El Diario de Deborah
Por Deborah Williams

Inspiración—Es realmente extraordinario e inspirador igual que gratificante, saber que cuando escribes una historia de triunfo de una persona, esa historia puede cambiar o influenciar la vida de otra persona. Me alegra decir que uno de mis artículos hizo exactamente eso. Recientemente recibí una carta de Julia Policano, residente de Rutgers Houses en Manhattan, quien dijo lo siguiente: “Querido Diario de Deborah, tengo 35 años de edad y tengo cuatro hermosos hijos que son mi mundo. He leído sus artículos señora Deborah Williams, y tengo que decirle que cada uno de los que he leído han levantado mi espíritu y me han inspirado. También quiero compartir con usted que recientemente, en febrero de este año, perdí a mi mamá, quien era también mi amiga y mi protectora. Desde que mi mamá se fue al hogar con los ángeles su espíritu me hizo darme cuenta que mi mi vida tenía que cambiar. Leí uno de sus artículos sobre el Departamento de Servicios de Empleo al Residente de NYCHA y desde que lo leí mi estima propia empezó a crecer. Entonces llamé al Borough of Manhattan Community College (BMCC) para matricularme en un programa de 20 semanas para convertirme en consejera de cuidado directo. Empecé mis clases en mayo del 2004. Levantarme en las mañanas para ir a la escuela fue una bendición. Mi vida ahora significa tanto para mí desde que comencé en el programa para convertirme en consejera. He completado cursos como Desarrollo y Crecimiento Humano, Del Desarrollo de Discapacidades, Lenguaje Mudo, Derechos Legales, Primeros Auxilios y C.P.R. y la historia del Desarrollo de Discapacidades y Retardo Mental. El 28 de septiembre del 2004 me gradué y me asignaron a un internado de siete meses. ¡Completé las horas requeridas en solo 12 días! Recibí cumplidos por mi entusiasmo y mi sed de conocimiento. Espero trabajar pronto y poder ayudar adultos con discapacidades a llevar vidas normales independientes. Para mis compañeros de estudios — ha sido un placer y espero que alcancen cualquiera que sean sus metas. También quiero agradecer a todos mis maestros y personal, desarrollador de trabajos, manejadores de caso y no quiero dejar de mencionarme a mí misma. Estoy muy orgullosa de mí y seguiré siendo fuerte y de mente abierta.” *¡Y en verdad que debes de estar orgullosa de tí! Créeme cuando te digo que verdaderamente entiendo lo que significa perder a alguien que quieres. Has pasado la tormenta y las decisiones y elecciones que has hecho no solo mejorarán tu vida, pero también la de tus hijos. Me emociona que mi artículo le haya inspirado y levantado el espíritu, pero usted se merece todo el crédito por su éxito. Fue usted quien levantó el teléfono y llamó a BMCC. De todas formas, ¡gracias! Su historia ha hecho mi día uno mejor. Felicitaciones por su graduación y suerte en su búsqueda de trabajo.*

Ganadora de Beca—Cuando Natasha Lee, o Nikkie como es afectuosamente conocida, se graduó de Morris High School en el Bronx, todo el mundo estaba excitado y orgulloso, pero cuando entró a la Competencia de Ensayos para Becas de la Lotería de Nueva York y ganó, su excitación creció inmensamente. Fue el ensayo de Nikkie titulado “Mi experiencia como Mentora” que le ganó una beca de cuatro años para la universidad. Nikki obtuvo su experiencia como mentor a través de su trabajo con el Team Outreach Prevention Program en la escuela pública 158. El ensayo de Nikkie fue escogido sobre los de otras estudiantes de Morris High School. Ella está usando la beca para pagar su matrícula en Buffalo State College donde está en estos momentos trabajando diligentemente en obtener un bachillerato en administración de empresas. *Nikkie, todo el mundo en Morrisania Air Rights te extiende sus felicitaciones en tus logros y por continuar tu educación. Buena suerte y los mejores deseos es el sentimiento que todo el mundo está gritando hacia tí. Nikkie, recuerda que lo mejor requiere arduo trabajo, estoy segura que sabes eso. Más importante, lo que quiero decir es que siempre trates de ser lo mejor en que elijas y de seguro triunfarás en la vida. ¡Felicidades y mantén el buen trabajo!*

¿SE VACUNO EN CONTRA DEL FLU?

Debido a la escasez de vacunas, este año se le ha pedido a las personas saludables entre los 2 y 64 años, que pospongan o que no se vacunen en contra del flu.

Para más información, llame al 311.

La Lista de los Indeseables de NYCHA

En esta edición, continuamos con nuestra norma editorial de publicar los nombres de las personas que han sido permanentemente excluidas de los residenciales públicos. Publicar los nombres de estas personas es parte del esfuerzo por parte de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York de mantener informados a sus inquilinos/as sobre el mejoramiento de la calidad de vida de todos los neoyorkinos/as en todos los residenciales públicos y permitir el uso pacífico y seguro de nuestras facilidades. A continuación publicamos los nombres de las personas excluidas después de las vistas del 23 al 30 de junio y del 16 al 20 de agosto del 2003. **¡RECUERDE! QUE SI USTED VE A UNA DE ESTAS PERSONAS EN LOS RESIDENCIALES, POR FAVOR, LLAME A NUESTRA OFICINA DE ADMINISTRACION O A LA POLICIA. ESTA LISTA ES PROVISTA A TODAS LAS AREAS DE SERVICIO POLICIAL.**

Prohibido desde el 23 de Julio del 2003

Terrence Jordan Caso 4635/03 antiguamente asociado con el segundo piso del 772 Henry Street, Red Hook East Houses, Brooklyn.

Prohibido desde el 30 de Julio del 2003

Giovanna Rodriguez Caso 4793/03 antiguamente asociado con el noveno piso del 40 Avenue D, Wald Houses, Manhattan.

Timothy Cullen Caso 4778/03 antiguamente asociado con el segundo piso del 418 oeste calle 17, Fulton Houses, Manhattan.

Shaniqua Brown Caso 4808/03 antiguamente asociado con el tercer piso del 2069/03 Union Street, Sutter Avenue/Union Houses, Brooklyn.

Damian Whittaker Caso 4864/03 antiguamente asociado con el séptimo piso del 1595 este calle 174, Bronx River Houses, the Bronx.

Yose Perdomo Caso 4852/03 antiguamente asociado con el noveno piso del 40 Avenue D, Wald Houses, Manhattan.

Prohibido desde el 6 de agosto del 2003

Luther Bryant Caso 5115/03 antiguamente asociado con el segundo piso del 5711 Avenue H, Glenwood Houses, Brooklyn.

Rafael Roman Caso 3255/03 antiguamente asociado con el piso quince del 189 Allen Street, Gompers Consolidated Houses, Manhattan.

Prohibido desde el 13 de agosto del 2003

Tireal Davis Caso 5292/03 antiguamente asociado con el quinto piso del 40-03 Vernon Boulevard, Queensbridge North Houses, Long Island City, New York.

Pedro Rodriguez Caso 953/03 antiguamente asociado con el sexto piso del 2295 West 111th Street, Marlboro Houses, Brooklyn.

Steven Santana Caso 5178/03 antiguamente asociado con el sexto piso del 925 Waring Avenue, Pelham Pkwy., Pelham Parkway Houses, the Bronx.

Timothy Betance Caso 3227/03 antiguamente asociado con el Timothy McLane doce piso del 735 Magenta Street, Gun Hill Houses, the Bronx.

Prohibido desde el 20 de agosto del 2003

Elizabeth Sanchez Caso 5519/03 antiguamente asociado con el cuarto piso del 5240 Broadway, Marble Hill Houses, Manhattan.

Carlos Real Caso 5451/03 antiguamente asociado con el quinto piso del 230 East 115th Street, Jefferson Houses, Manhattan.

Jason Morgan Caso 4169/03 antiguamente asociado con el cuarto piso del 2219 Pitkin Avenue, Fiorentino Plaza Houses, Brooklyn.

Clarence Emerly Caso 5487/03 antiguamente asociado con el piso 14 del 927 DeKalb Avenue, Roosevelt Houses, Brooklyn.

Timothy McMeans Caso 5545/03 antiguamente asociado con el sexto piso del 40 Centre Mall, Red Hook West Houses, Brooklyn.

Nain Njam Caso 4102/03 antiguamente asociado con el quinto piso del 438 Beach 40th Street, Far Rockaway, New York.

NUEVO INSPECTOR

(viene de la página 3)

tas, y algunas veces tenemos que hacer arrestos.” Sin embargo, enfatizó, “Siempre velamos porque se haga justicia. Solamente estamos tratando de hacer lo correcto. Es para beneficio de todo el mundo. Cogiéndolo las manzanas malas, todo el mundo es ayudado. Es una recompensa ayudar a NYCHA recuperar dinero porque eso significa más dinero para NYCHA pintar apartamentos, comprar nuevos enseres y abrir apartamentos para otros.”

Originalmente de la parte norte del estado de Nueva York, la señora Abruzzo dice que la justicia criminal ha estado en sus venas desde el primer día. Con una tradición familiar de servicio de agentes de la ley, ella dice que siempre quiso ser fiscal.

Abruzzo asistió al Marist College en Poughkeepsie, donde hizo una concentración en justicia criminal y luego fue a Escuela de Leyes de St. John University. Después de obtener su grado en leyes, se convirtió en asistente del Fiscal de Distrito en la Oficina de la Fiscalía de Distrito de Brooklyn. Ha estado con la Autoridad desde el 1996.

Abruzzo quisiera continuar alanzando residentes y empleados de NYCHA de igual forma y exhortarlos a que reporte corrupción o cualquier cosa mala que vean. Por ejemplo, si un empleado de NYCHA le pide dinero para hacer reparaciones en su apartamento, “Eso es algo que quisieramos saber” dijo. “De igual forma queremos saber de empleados de NYCHA que saben de ingreso que no se ha reportado o de inquilinos no autorizados en apartamentos de NYCHA.”

Jardines

(viene de la página 1)

para el condado de Brooklyn, Beach 41st Street Houses con 30 jardines por el condado de Queens y Mariner's Harbor que inscribió cinco jardines por el condado de Staten Island.

Después que Howard Hemmings, quien también fue el maestro de ceremonias, hizo la distribución de premios, placas y trofeos, hubo un abundante almuerzo.

El vice-presidente Andrews fue quien mejor resumió el día cuando dijo, “Aunque estamos dando premios hoy a los mejores jardines y jardineros, todos los que participaron en esta temporada han hecho de nuestros residenciales y nuestra ciudad un lugar más bonito para vivir.”

GANADORES DE PREMIOS

Ganadores de Toda la Ciudad

FLORES: Renew Your Spirit Garden, Sheepshead/Nostrand Houses, Brooklyn Sur

VEGETALES: Garden of Joy, South Jamaica Houses, Queens

TEMA DE NIÑOS: Mrs. Pott's Garden, Stanley M. Isaacs Houses, Manhattan

BROOKLYN SUR — GANADORES JARDIN DE FLORES

1er Premio: Beach Front Garden #1, Coney Island Houses

2do Premio: The Wishing Well Garden, Glenwood Houses

BROOKLYN SUR — GANADORES JARDIN DE VEGETALES

1er Premio: Fajardo Garden, Breukelen Houses

2do Premio: Mya Jessica Garden, Breukelen Houses

3er Premio: Puerto Rico's Garden, Breukelen Houses

Mención Honorífica: Bayview Vegetable Garden, Bayview Houses

BROOKLYN SUR — GANADORES DE JARDIN TEMA DE NIÑOS

1er Premio: Beauty at the Bay, Sheepshead/Nostrand Houses

2do Premio: Gardens Of Peace, Glenwood Houses

3er Premio: Olivia, CJ's & Zaniah's Garden, Marlboro Houses

BROOKLYN OESTE — GANADORES JARDIN DE FLORES

1er Premio: Ebony Garden, Marcy Houses

2do Premio: Eden on Bond, Gowanus Houses

3er Premio: Sweet Success Gardeners, Louis Armstrong Houses

Mención Honorífica: Garden of Dreams, Cooper Park Houses

BROOKLYN OESTE — GANADORES DE VEGETALES JARDIN

1er Premio: Cabbage Patch Garden, Walt Whitman Houses

2do Premio: Garlic Garden, Surfside Gardens

3er Premio: Garden Of Venus, Stuyvesant Gardens II

Mención Honorífica: Bengie's Vegetable Garden, Sumner Houses

Premio Especial: Willie & The Little Hunter's Plantation, Roosevelt Houses

BROOKLYN OESTE — GANADORES TEMA DE NIÑOS DE JARDIN

1er Premio: Sunrise Morning Glory Garden, Louis Armstrong Houses

2do Premio: The Earth Laughs Garden, Independence Towers

3er Premio: Shady Corner Garden, Stuyvesant Gardens

Community Center

BROOKLYN ESTE — GANADORES JARDIN DE FLORES

1er Premio: Sunflower's Garden, Hope Gardens Houses

2do Premio: Lea's Garden, Hope Gardens Houses

3er Premio: Carmen Senaida's Garden, Hope Gardens Houses

Premio Especial: Butterfly Garden, Hope Gardens Houses

BROOKLYN ESTE — GANADORES JARDIN DE VEGETALES

1er Premio: Green Thumb Garden, Louis H. Pink Houses

2do Premio: Bountiful Garden, Tilden Houses

3er Premio: Flaboyan Garden, Hope Gardens

BROOKLYN ESTE — GANADORES DE JARDIN TEMA DE NIÑOS

1er Premio: Colorful Angeles Garden, Hope Gardens Houses

2do Premio: Mayda's Children's Garden Of Peace, Boulevard Houses

3er Premio: Garden Of Eden, Cypress Hills Houses

DE LA COMPETENCIA DE JARDINES DE NYCHA 2004

STATEN ISLAND — GANADORES DE JARDIN DE FLORES

1st Prize: A Purple Heart – A Tribute To Our American Service People, Berry Houses

2do Premio: Garden of Luv, Mariner's Harbor Houses

3er Premio: Children's Community Garden, Berry Houses

STATEN ISLAND — GANADORES DE JARDIN VEGETALES

1er Premio: Compy's Garden, Mariner's Harbor Houses

2do Premio: Dina's Garden, Berry Houses

STATEN ISLAND — GANADORES DE JARDIN TEMA DE NIÑOS

1er Premio: A Little Sunshine Garden, Mariner's Harbor Houses

2do Premio: Miller's Beauty Garden, Mariner's Harbor Houses

QUEENS — GANADORES DE JARDIN DE FLORES

1er Premio: Allen's Flower Garden, South Jamaica Houses

2do Premio: Rain Drop Garden, Redfern Houses

3er Premio: D.J.'s Corner Garden, South Jamaica Houses

Mención Honorífica: Catherine's On A Hill Far Away, "Flower Garden", Beach 41st Street Houses

QUEENS — GANADORES DE JARDIN DE VEGETALES

1er Premio: Allen's Friendly Vegetable Garden, South Jamaica Houses

2do Premio: Garden Of Venus, South Jamaica Houses

3er Premio: Garden Of Eat'n, South Jamaica Houses

QUEENS — GANADORES DE JARDIN TEMA DE NIÑOS

1er Premio: Eye Of The Tiger Garden, South Jamaica Houses

2do Premio: Catherine & Tiffany's "Live Peaceful & Joyfully," Beach 41st Street Houses

3er Premio: Highest Praise Garden, Beach 41st Street Houses

MANHATTAN — GANADORES DE JARDIN DE FLORES

1er Premio: Heavenly Scent Serenity Garden, Stanley M. Isaacs Houses

2do Premio: A Touch of Class, Wagner Houses

3er Premio: Garden of Love, Douglass, West Of Broadway Houses

Mención Honorífica: 55 J Jackson Garden, Vladeck Houses

MANHATTAN — GANADORES DE JARDIN DE VEGETALES

1er Premio: Troche's Garden, Wald Houses

2do Premio: Jade Garden, Campos Plaza

3er Premio: Wilson Vegetable Garden, Wilson Houses

MANHATTAN — GANADORES DE JARDIN TEMA DE NIÑOS

1er Premio: Lilly's Butterfly Garden, Lexington Houses

BRONX — GANADORES DE JARDIN DE FLORES

1er Premio: Harrod Garden, Bronx River Houses

2do Premio: The Liberty Garden, Throggs Neck Houses

3er Premio: God's Paradise Garden, Union Avenue Consolidation

Mención Honorífica: Garden Gate Perennial, Bronxdale Community Center

BRONX — GANADORES DE JARDIN DE VEGETALES

1er Premio: Family Garden, Throggs Neck Houses

2do Premio: Tiny Tot's Family Garden, Morris Houses

3er Premio: El Bahio Garden, Union Avenue Consolidation

Mención Honorífica: Davidson Community Center Vegetable Garden, Davidson Houses

BRONX — TEMA DE NIÑOS GANADORES DE JARDIN

1er Premio: Webster Community Center Garden, Webster Houses



GANADOR A NIVEL DE CIUDAD—Jardin de Flores: Renew Your Spirit Garden (Jardín Renueve su Espíritu) de Sheepshead/Nostrand Houses, Brooklyn Sur.



GANADOR A NIVEL DE CIUDAD—Jardín de Vegetales: Garden of Joy (Jardín de la Alegría), South Jamaica Houses, Queens



GANADOR A NIVEL DE CIUDAD—Jardín Tema de Niños: Mrs. Pott's Garden (El Jardín de la Sra. Pott), Stanley M. Isaacs Houses, Manhattan

¡Sistemas de Computadoras PIII!

por fracción del precio



AHORA OFRECIENDO:

Un Procesador Mas Rapido: PIII
 Mas Memoria: 256MB
 Monitor Mas Grande: 17"

Paquete Completo
 - Windows 2000
 - Office 97 Pro Suite

Un año de Garantía

Tutoría Bilingüe Gratuita



Impresora nueva a color - \$50

Ahora Solamente:
\$295

PARA ORDENAR LLAME AL:
1-800-216-6917

Mencione NYCHA para recibir el precio especial

Computadoras reacondicionadas por Per Scholas / Autorizado por Microsoft

Per Scholas | 1231 Lafayette Avenue | Bronx New York 10474 | 800-877-4068 | www.perscholas.org

Si Ud. maneja un negocio desde el hogar, un préstamo puede ayudarle a hacer más dinero.



Elsa Caracci, cliente de ACCION New York, empezó su negocio de limpieza desde su hogar y ahora maneja su propia oficina.

¡Obtenga un préstamo por tan poco como \$500!
 Aumente su inventario, compre equipo, o comience a mercadear su negocio.
 ¡Construya hoy un crédito positivo!



Para más información, llame (212) 387-0494

Se Instalarán Detectores de Monóxido de Carbono

(viene de la página 1)

NYCHA reemplazará detectores defectuosos o que falten antes que entre un nuevo ocupante al apartamento y reemplazará cualquier detector defectuoso dentro de los 30 días de la notificación si el defecto ocurre dentro del año de la instalación y no es el resultado de negligencia del residente.

Es responsabilidad del residente mantener el detector en condiciones apropiadas:

- probando el detector semanalmente
- reemplazando las baterías cuando sea necesario
- siguiendo las instrucciones del fabricante sobre el cuidado y mantenimiento
- reemplazando el detector si éste es robado,

removido, perdido o inoperable como resultado de negligencia.

NYCHA planifica instalar detectores de CO en edificios donde no hayan calderas para quemar combustible fósil.

Por favor, coopere con NYCHA al instalar su detector de monóxido de carbono. Recuerde, puede salvar su vida o las vidas de sus familiares. Si la alarma del detector se activa: Mantenga la calma. Una vez determine que es su alarma de CO y no su alarma de fuego, usted debe: Silenciarla presionando el botón reset/silence; abrir las ventanas; cheque si algún miembro de hogar, incluyendo mascotas, está experimentando síntomas parecidos al flu; llame al 911.

NUEVO LABORATORIO

(viene de la página 1)

el laboratorio del Advanced Technology Training and Information Networking (ATTAIN) en Berry Houses el cual proveerá a los residentes del área acceso a la más avanzada tecnología en computadoras.

A través de su programa University Center for Academic and Workforce Development (UCAWD) lo que sería un Centro Universitario Académico y Desarrollo de la Fuerza Laboral, la Universidad Estatal de Nueva York (SUNY, siglas en inglés) con su programa ATTAIN coloca laboratorios de computadoras en comunidades desfavorecidas para ayudar a sus residentes a mejorar sus destrezas académicas y sus oportunidades de ser empleados. Todos los laboratorios de ATTAIN están equipados con 16 computadoras IBM, todas con más de 30 programas. También hay un facilitador para asistir en el uso de los programas. El asambleísta Cusick obtuvo los fondos para el laboratorio de Berry Houses. "Este es un gran evento," anunció el asambleísta a la multitud de personas que se dieron cita para la ocasión. "Esto va a beneficiar a Staten Island. Los "staten islanders" pueden usar este laboratorio para hacerse más mercadeables y aquellos que no saben nada de computadoras, pueden aprender."

Al presentar al sub-gerente general de NYCHA a cargo del Departamento de Asuntos Comunes Hugh Spence, el señor Cusick dijo "No hubieramos podido hacer esto sin NYCHA." El Sr. Spence expresó su excitación acerca de la iniciativa, diciendo que era un ejemplo perfecto de residentes, oficiales electos y la ciudad trabajando unidos, y que estaba contento con que NYCHA pudo proveer el espacio.

"Con esta tecnología puedes dejar Berry Houses e ir dondequiera en el mundo." Spence añadió, "Es para toda la comunidad—niños, adultos y personas mayores."

El señor Macwan, quien es director de UCAWD, enfatizó la importancia de la tecnología en la economía de hoy en día. "Ochenta por ciento de los trabajos en el mercado actual requiere tecnología" señaló Macwan. "La revolución de la tecnología es también acerca de cómo utilizar la tecnología para hacer dinero. Algunas personas se refieren a esto como creando riqueza digital—va a ser una de las más importantes mercancías del siglo 21." Al hablar de las variedades de recursos disponible a través de ATTAIN, Maacwan apodó el laboratorio "una supertienda tecnológica de una sola parada." "¡Les deseo a todos un fantástico viaje de compras!"

Antes del corte de cinta, el director de Centro de Oportunidades Educativas de UCAWD William Chalmers y la desarrolladora de programas de computadoras, Instructional Systems Inc. y adiestradora Sonya Maxwell usaron el proyector para hacer una presentación. "Nosotros le decimos a nuestros estudiantes, 'Tú puedes hacer que pase'" enfatizó Maxwell. "Decimos 'Vamos a diagramar un mapa de hacia donde quieres ir y cómo vas a llegar ahí. Te podemos ayudar, pero la responsabilidad es tuya'."

"Es fabuloso," dijo un residente de mucho tiempo de Berry Houses, cuyo nombre permanecerá anónimo, durante el almuerzo. "Nunca pensé que un programa como éste llegaría aquí."



PAGUE LA RENTA CON UN MONEY ORDER

de Travelers Express MoneyGram.
 Aceptado por el NYC Housing Authority



Llame al 1-800-955-7777 para su agente más cercano



Autorizado como una compañía de transferencias de dinero por el Departamento Bancario del estado de Nueva York. TM and ©2004 Travelers Express Company, Inc. Todos los derechos reservados.